



---

# ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

---

# EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

---

*Электронный журнал / Online journal*

**Выпуск 3, 2022**

**Issue 3, 2022**

---

DOI: 10.24412/2686-9276-2022-00011

## **Новое греческое имя египетского бога в римском Мемфисе**

Е. Ю. Чепель

Научный сотрудник Центра египтологических исследований РАН  
euchepel@gmail.com

Статья посвящена изучению папирусного документа, происходящего из Мемфиса и являющегося распиской в получении от владельца взятого в аренду корабля. На основании анализа текста делается вывод о том, что судно использовалось для сбора у берегов Нила плодородного ила, которым затем удобряли виноградники и сады. Имя божества, в честь которого назван корабль, было ранее не известно, однако можно предположить, что оно является греческим вариантом имени или эпитетом Нефертема, древнеегипетского бога запахов, в том числе аромата водяной лилии.

*Ключевые слова:* Мемфис, архив «мемфисского чиновника», Нефертем, строительство кораблей, удобрение, аммокопрегия.

Новое имя одного древнего бога я обнаружила недавно в тексте на папирусе из архива «мемфисского чиновника» (*Trismegistos Archive 403*, датируется ок. 222–238 гг. н. э.)<sup>1</sup>. Этот архив, а точнее, группа папирусных фрагментов была найдена египетскими крестьянами недалеко от некрополя Саккары в 1853 г. и, пройдя через руки О. Мариетта, Г. К. Бругша и К. фон Тишендорфа, попала в европейские библиотеки — Берлина, Лейпцига и Петербурга<sup>2</sup>. Петербургская часть архива вдохновила на изучение греческой палеографии В. К. Ернштедта, который обратил на эти папирусы внимание Г. Ф. Церетели. Сам В. К. Ернштедт подготовил издание папируса № 13 (список книг), а затем, в 1925–1935 гг., его сын П. В. Ернштедт и Г. Ф. Церетели вместе издали еще четыре из 15 петербургских фрагментов

---

<sup>1</sup> Статья посвящается В. В. Зельченко и приурочена к его юбилею. Автор выражает благодарность А. А. Белову и С. В. Иванову за помощь в изучении

данного папируса и поиске литературы, а также за их полезные комментарии.

<sup>2</sup> Подробнее см. Чепель 2020.

в корпусе *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*. Берлинской и лейпцигской частям архива повезло меньше: фрагменты папирусов из этих коллекций были опубликованы вскоре после их находки в XIX в., когда папирологии как дисциплины еще не существовало и издателям не всегда удавалось разобрать рукописный текст. Берлинским папирусам не повезло вдвойне: про них в первой половине XX в. забыли, а когда вспомнили, то решили, что они, должно быть, хранятся в Новом музее вместе с основной Берлинской папирусной коллекцией. После Второй мировой войны их там не нашли и объявили утерянными. Однако в 1850-е гг. еще не было ни музея, ни упомянутой коллекции, поэтому папирусы не могли войти в ее состав и поступили в берлинскую королевскую библиотеку, ныне *Staatsbibliothek zu Berlin*, где и хранились всё это время. Мысль поискать их в этой библиотеке пришла мне в голову, так как в пятом томе упомянутого корпуса *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*, вышедшем в 1935 г., Г. Ф. Церетели писал, что папирусы находились именно там. Догадка оказалась верной, а «потерянная» часть архива теперь снова доступна для исследования. Благодаря тому что мне удалось сделать качественные фотографии этих папирусов и получить доступ к ним самим, стало возможно заново прочитать многие тексты, в том числе папирус *P. Berl. Bibl. 6*. Его первый издатель Г. Партей смог дешифровать в основном лишь отдельные слова, и то не всегда верно<sup>3</sup>. У. Вилькен работал с оригиналом ок. 1915 г., но расшифровал только первые шесть строк из 15<sup>4</sup>. Сложно сказать, чем это вызвано — недостаточным интересом ко второй части текста, спешкой или тем, что сложный почерк не поддавался прочтению. Однако именно в непрочитанной части содержится, как я считаю, ранее не известное греческое имя египетского бога Нефертема — Мирисм.

Ниже приводятся новая расшифровка текста папируса и его перевод<sup>5</sup>.

- Μάρκος Αὐρήλιος Σαραπίων Μικκάλου καὶ ὡς  
 χρηματίζω Μάρκῳ Αὐρηλίῳ Ὁρειῶνι  
 οὐ[ετραν]ῶ τῶν ἐντεῖμῳ ἀπολυθέντων  
 χαίρε[ι]ν. ὁμολογῶ παρειληφέναι παρὰ σοῦ  
 5 πλοῖόν σου ποτάμιον ἀμμοκοπρηγόν, ᾧ παρά-  
 σημ[ον] Μυρισμός σὺν ἰστῶ καὶ κέρατι καὶ ψιαθαρ-  
 μένῳ [ . ] [ . ] . . [ . ] . . . καὶ κοντοῖς σιδηροχήλοις  
 τέτρασι [ ca. 7 ] καὶ ἄλλοις [δ]ύσι . σὺν σχοινίῳ  
 αμ[ . ] . [ca. 7] καὶ α . . ριοις, σὺν ποδώματι,  
 10 [ὥστε ποιήσασ]θαι μὲ σ[ὺ]ν αὐτῶ τὴν ἀμμοκο-  
 πρηγ[ικ]ῆν ἐ[ρ]γασίαν, σὺν τοῖς αὐταρκοῦσι  
 γαύτα[ις, ἐπὶ μῆ]γας δώδεκα ἀπὸ δεκάτης τοῦ  
 ἐνε[σ]τ[ῶτος] μηνός. παντὸς δὲ τοῦ περιγεينو-  
 μένο[υ κοπρίο]υ τὸ αἰροῦν μέρος τρίτον τελέ-  
 15 σω σοι [ἀμέμπτω]ς καὶ ἀνεγκλήτως. τελέσω δὲ

<sup>3</sup> Parthey 1865.

<sup>4</sup> SB I 423, <https://papyri.info/ddbdp/sb;1;423>.

<sup>5</sup> Полное издание текста папируса см. в Chepel 2023.

[ . ] . . . [ ca. 9 ] . . . [ ca. 5 ] . . . . .

— — —

Версо:

→ παράλ(ημψις) Μυρισμ[οῦ]

1 Μᾶρκος Αὐρήλιος Wilcken Μικκάλο(υ) Wilcken 2 χρημα[τί]ζει  
Wilcken I. Ὠρίωνι 3 οὐετρα[vῶ] Wilcken I. ἐντίμως 4 χαίρειν Wilcken  
5 πλοῖ[όν] Wilcken 6 ] . . . ψιαθαι Wilcken 7–16 om. Wilcken  
13–14 I. περιγυο|μένου 17 παρα<sup>λ</sup> pap.

*Марк Аврелий Сарацион, сын Миккала, и как бы я ни прозывался, Марку Аврелию Гориону, ветерану, отпущенному с почестями, приветствие. Я подтверждаю, что получил от тебя твой нильский корабль для сбора илистого удобрения, его эмблема — Мирисм, с мачтой и реем и парусами из плетенки... с четырьмя шестью с железными наконечниками... и двумя другими, с веревкой... и с якорными (?) канатами, с пайолом, чтобы мне выполнять на нем сбор удобрения, с достаточным числом матросов, на срок двенадцать месяцев, начиная с десятого числа настоящего месяца. И из всего произведенного илистого удобрения я заплачу тебе долю в одну треть, без упрека и притязания. И заплачу...*  
Версо:

*Получение Мирисма.*

Итак, перед нами расписка в получении арендованного корабля, на котором, по всей видимости, собирали плодородный ил в нильских заводах, чтобы затем отправить его для удобрения виноградников и садов<sup>6</sup>. Корабль назывался «Мирисм». Сомнений в правильности прочтения этого слова нет, поскольку оно повторяется на обороте в «заголовке» документа. В греко-римское время в Египте кораблям присваивали имена божеств<sup>7</sup>. Будучи названным по имени бога или богини, корабль тем самым оказывался посвящен ему или ей и, следовательно, пользовался его или ее божественной защитой. Слово παράσημον использовалось для обозначения одновременно и названия корабля, и статуи божества-покровителя, установленной на видном месте на нем<sup>8</sup>. Таким образом, надпись с названием на борте, как это принято в наше время, была излишней, ведь корабль можно было идентифицировать по статуе. В одном папирусе из Панополя, датированном 300 г. н. э., установка

<sup>6</sup> Виноградники разбивали на участках земли, которых не достигал разлив Нила, намеренно, чтобы не повредить неуправляемым потоком воды нежные лозы. По этой причине они нуждались в искусственном удобрении.

<sup>7</sup> Египетский обычай именования судов, судя по всему, отличался от распространенного в класси-

ческой Греции, где в названиях кораблей могли использоваться также абстрактные понятия (например, «Помощь», «Прибытие»), характеристики корабля (например, «Сильнейшая», «Сияющая»), слова, связанные с этапами различных торжеств (например, «Церемония»), и т. д. См. Shear 1995: 184–187.

<sup>8</sup> Casson 1997: 344–360.

<sup>9</sup> Cuvigny 2018: 75.

<sup>10</sup> Cuvigny 2018: 97.

<sup>11</sup> Cauville 1997: 343.13.

таких эмблем-статуй упоминается как известный обычай, причем каждая из них представляла собой изображение божества — покровителя соответствующего города: καὶ κ[ἀν] [γε β]ουλόμενον ἢ τοῖς ναυκλήροις ἐν ταῖς πρῶραις τῶ[ν πλοίων] ὡς ἔθος ἐστὶν τῶν ἐν ἐκάστη πόλει θεῶν τὰ παράσημα ἐνχαραχθῆτω τοῖς πλοίοις... (P. Panop. Beatty 2.208).

Божество с именем Μυρισμός, однако, неизвестно. В текстах встречаются мужское имя Миризм (*Trismegistos Nam 10675*), а также существительное μυρισμός в значении «бальзам, благовоние» (*SB VIII 9645.6*; I/II вв. н. э., Тебтунис). В тексте папирусного календаря праздников из Сокнопайу-Несоса *BGU XX 2875* (75–125 гг. н. э.) это слово употребляется в контексте повествования о религиозных ритуалах, но не до конца понятно, что имеется в виду — праздник или церемония помазания благовониями либо имя божества. Также это имя фигурирует в названии римской каменоломни в Аравийской пустыне — λατομία Μυρισμοῦ. Названия каменоломен могли быть связаны с абстрактными понятиями, именами божеств и людей, которые всегда ставились в родительном падеже. Э. Кювиньи и Ж. Бинжен полагали, что каменоломня Мирисма была названа в честь человека<sup>9</sup>. Однако, возможно, в действительности своим названием она обязана божеству, тем более что сама Э. Кювиньи замечает сходство между именованнием каменоломен и кораблей в римском Египте<sup>10</sup>.

Я достаточно быстро пришла к выводу, что единственным из всех известных богов, кто мог носить имя Миризм, является Нефертем, бог аромата водяной лилии (*Nymphaea caerulea Sav.*, часто неверно называемой лотосом) и вообще запахов и благовоний в целом. В одном иероглифическом тексте греко-римского времени на стенах храма в Дендере для написания имени Нефертема используются два знака — обозначающий это божество иероглиф и детерминатив благовония<sup>11</sup>.

Таким образом, имя (или эпитет) Миризм могло быть своеобразной *interpretatio graeca* имени Нефертема, основанной на его функции. Кроме того, последний почитался в Мемфисе как сын главных местных богов Птаха и Сехмет, а папирус, о котором идет речь в данной статье, вместе со всем архивом происходит именно из этого города. В Мемфисе было распространено теофорное мужское имя Πετενεφθις, дословно означающее «Принадлежащий Нефθις», то есть Нефертему (в данном случае использован эллинизированный вариант его имени). Само имя Нефθις в «чистом» виде носил один из мемфисских жрецов, как следует из другого папируса из того же архива<sup>12</sup>. Наконец, прослеживается связь (ирония? или эвфемизм?) между божеством ароматов и кораблем, перевозившим вонючий ил для удобрения. Нефертем-Миризм был бы идеальным магическим защитником такого корабля. Другим объяснением может служить то, что судно предназначалось для плавания по заболоченным участкам реки, где наверняка встречались водяные лилии — символ бога Нефертема.

<sup>12</sup> P. Berl. Bibl. 5. См. Chepel 2019: 238.

### Библиография

- Чепель 2020** Чепель Е. Ю. Два фрагмента судебного протокола из Мемфиса III в. н. э. P. Berl. Bibl. 29r и P. Petersb. 11r // Вестник древней истории 80/4 (2020): 1080–1090.
- Casson 1997** Casson L. Ships and Seamanship in the Ancient World (Princeton — New Jersey, 1997).
- Cauville 1997** Cauville S. Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes (Le Caire, 1997).
- Chepel 2019** Chepel E. Bemerkungen zu Papyri XXXII. Korr. Tyche 886.–894. // Tyche 34 (2019): 239–243.
- Chepel 2023** Chepel E. Mud from Memphis: P. Berl. Bibl. 6 and fertiliser production in Roman Egypt // Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete 69/1 (2023).
- Cuvigny 2018** Cuvigny H. A Survey of Place-Names in the Egyptian Eastern Desert during the Principate according to the Ostraca and the Inscriptions // Brun J.-P. et al. (ed.), The Eastern Desert of Egypt during the Greco-Roman Period: archaeological reports (Paris, 2018): 69–144.
- Parthey 1865** Parthey G. Frammenti di papiri greci asservati nella Reale Biblioteca di Berlino // Memorie dell' Instituto di Corrispondenza Archeologica 2 (1865): 438–462.
- Shear 1995** Shear J. Fragments of Naval Inventories from the Athenian Agora // Hesperia 64/2 (1995): 179–224.

## New Greek name of an Egyptian god in Roman Memphis

E. Yu. Chepel

In the article, a papyrus document from Memphis presenting a receipt of a leased ship is considered. Based on the text analysis, it is concluded that the ship was used for collecting fertile silt, which served as a fertiliser for vineyards and fruit gardens, near the shores on the Nile. The name of the deity, after whom the ship was called, have not been previously known to scholars. However, the author suggests that it is a Greek version of the name or epithet of Nefertem, ancient Egyptian god of perfumes and smells.

*Keywords:* Memphis, Nefertem, ship building, fertiliser, ammokopregia.

### Ссылка для цитирования / reference:

Чепель Е. Ю. Новое греческое имя египетского бога в римском Мемфисе // Египет и сопредельные страны 3 (2022): 62–66. DOI: 10.24412/2686-9276-2022-00011.

Chepel E. Yu. New Greek name of an Egyptian god in Roman Memphis [in Russian] // Egypt and neighbouring countries 3 (2022): 62–66. DOI: 10.24412/2686-9276-2022-00011.